

# Eve et les douleurs de l'enfantement

Cette étude s'appuie sur les versets 15 et 16 du chapitre 3 de Genèse. Nous essaierons de comprendre pourquoi Dieu affligea la femme de douleurs sans nom pendant l'enfantement.

## Les traductions

Bible	Genèse 3.15	Genèse 3.16
Segond 21 ( <a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a> )	« Je mettrai l'hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance : celle-ci t'écrasera la tête et tu lui blesseras le talon. »	Il dit à la femme : « J'augmenterai la souffrance de tes grossesses. C'est dans la douleur que tu mettras des enfants au monde. Tes désirs se porteront vers ton mari, mais lui, il dominera sur toi. »
Segond 1910 ( <a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a> )	Je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité : celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon.	Il dit à la femme : J'augmenterai la souffrance de tes grossesses, tu enfanteras avec douleur, et tes désirs se porteront vers ton mari, mais il dominera sur toi.
Segond 1978 (Colombe) ( <a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a> )	Je mettrai inimitié entre toi et la femme, Entre ta descendance et sa descendance : Celle-ci t'écrasera la tête, Et tu lui écraseras le talon.	Il dit à la femme : Je rendrai tes grossesses très pénibles, C'est avec peine que tu accoucheras. Tes désirs (se porteront) vers ton mari, Mais il dominera sur toi.
Parole de Vie ( <a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a> )	« Voici ce que je décide : la femme et toi, vous deviendrez des ennemis. Ceux qui naîtront d'elle et ceux qui naîtront de toi deviendront des ennemis. Ceux qui naîtront d'elle t'écraseront à la tête, et toi, tu les blesseras au talon. »	Ensuite, le SEIGNEUR dit à la femme : « Je rendrai tes grossesses pénibles, et c'est dans la souffrance que tu mettras des enfants au monde. Tu seras attirée par ton mari, mais il sera ton maître. »

<p>Français Courant (<a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a>)</p>	<p>« Je mettrai l'hostilité entre la femme et toi, entre sa descendance et la tienne. La sienne t'écrasera la tête, tandis que tu la mordras au talon. »</p>	<p>Le Seigneur dit ensuite à la femme : « Je rendrai tes grossesses pénibles, tu souffriras pour mettre au monde tes enfants. Tu te sentiras attirée par ton mari, mais il dominera sur toi. »</p>
<p>Semeur (<a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a>)</p>	<p>Je susciterai l'hostilité entre toi-même et la femme, entre ta descendance et sa descendance. Celle-ci t'écrasera la tête, et toi, tu lui écraseras le talon.</p>	<p>Dieu dit à la femme : -Je rendrai tes grossesses très pénibles, et tu mettras tes enfants au monde dans la souffrance. Ton désir se portera vers ton mari, mais lui te dominera.</p>
<p>Darby (<a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a>)</p>	<p>Et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta semence et sa semence. Elle te brisera la tête, et toi tu lui briseras le talon.</p>	<p>A la femme il dit : Je rendrai très-grandes tes souffrances et ta grossesse ; en travail tu enfanteras des enfants, et ton désir sera tourné vers ton mari ; et lui dominera sur toi.</p>
<p>Martin (<a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a>)</p>	<p>Et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta semence et la semence de la femme ; cette [semence] te brisera la tête, et tu lui briseras le talon.</p>	<p>[Et] il dit à la femme : J'augmenterai beaucoup ton travail et ta grossesse ; tu enfanteras en travail les enfants ; tes désirs se [rapporteront] à ton mari, et il dominera sur toi.</p>
<p>Ostervald (<a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a>)</p>	<p>Et je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité : celle-ci t'écrasera la tête, et toi tu la blesseras au talon.</p>	<p>Il dit à la femme : J'augmenterai beaucoup ta peine et ta grossesse ; tu enfanteras des enfants avec douleur, et tes désirs se tourneront vers ton mari, et il dominera sur toi.</p>
<p>André Chouraqui (<a href="http://nachouraqui.tripod.com/id83.htm">http://nachouraqui.tripod.com/id83.htm</a>)</p>	<p>« Je placerai l'inimitié entre toi et entre la femme, entre ta semence et entre sa semence. Lui, il te visera la tête et toi tu lui viseras le talon. »</p>	<p>À la femme, il a dit: « Je multiplierai, je multiplierai ta peine et ta grossesse, dans la peine tu enfanteras des fils. À ton homme, ta passion: lui, il te gouvernera. »</p>

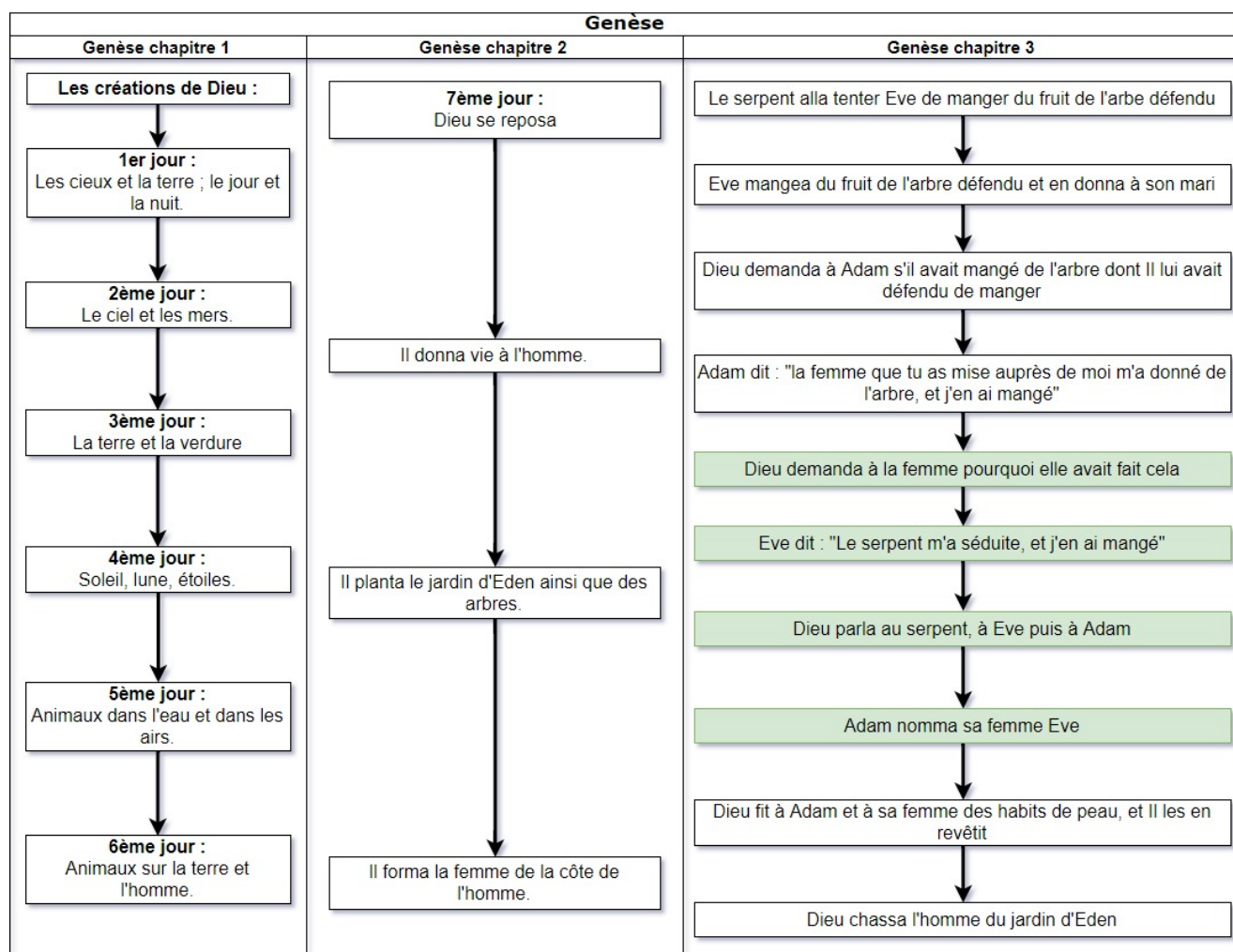
<p>Hébreu / Grec – Strong (<a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a>)</p>	<p>Je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité : celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon.</p>	<p>Il dit à la femme : J'augmenterai la souffrance de tes grossesses, tu enfanteras avec douleur, et tes désirs se porteront vers ton mari, mais il dominera sur toi.</p>
<p>Bible interlinéaire (<a href="http://www.sefarim.fr/">http://www.sefarim.fr/</a>)</p>	<p>«Je ferai régner la haine entre toi et la femme, entre ta postérité et la sienne: celle-ci te visera à la tête, et toi, tu l'attaqueras au talon. »</p>	<p>A la femme il dit: « J'aggraverai tes labeurs et ta grossesse; tu enfanteras avec douleur; la passion t'attirera, vers ton époux, et lui te dominera. »</p>
<p>World english bible (<a href="http://www.topchretien.com">www.topchretien.com</a>)</p>	<p>“I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel. »</p>	<p>To the woman he said, « I will greatly multiply your pain in childbirth. In pain you will bear children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you. »</p>
<p>Bible in basic english (<a href="http://www.o-bible.com">www.o-bible.com</a>)</p>	<p>And there will be war between you and the woman and between your seed and her seed: by him will your head be crushed and by you his foot will be wounded.</p>	<p>To the woman he said, Great will be your pain in childbirth; in sorrow will your children come to birth; still your desire will be for your husband, but he will be your master.</p>
<p>King James version (<a href="http://www.o-bible.com">www.o-bible.com</a>)</p>	<p>And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.</p>	<p>Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.</p>

## Le contexte

Dans le chapitre un, les six premiers jours de la création sont décrits. Dans le deuxième chapitre, une nouvelle narration est faite de certains événements décrit dans le chapitre premier. Il se termine par la formation d'Eve à partir de la côte de l'homme.

Dans ce troisième chapitre, le serpent séduit Eve afin qu'elle

prenne du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin. Ce qui avait été défendu par Dieu. Elle en donne aussi à son mari, Adam. Lorsque Dieu s'aperçoit de cela et qu'Il demande à l'homme pourquoi il a fait cela, il répond en rejetant la faute sur Eve et sur Dieu lui-même. Quant à Eve, lorsque Dieu lui demande pourquoi elle a fait cela, elle avoue avoir été séduite par le serpent.



Résumé des chapitres un, deux et trois du livre de la Genèse de la Bible.

## Eve et les grossesses

### Ce qu'on pourrait penser

Après une première lecture de ce texte, on pourrait penser que Dieu a

décidé de punir Eve de sa désobéissance en la faisant affreusement souffrir à chaque fois qu'elle donnerait la vie...



**Mais alors, pourquoi Dieu, un dieu d'amour, voudrait-il délibérément faire souffrir sa créature et par là toutes les autres femmes ? Il touche à l'enfantement, le seul moyen par lequel la femme peut donner la vie. Un aspect fondamental de l'identité de la femme. Doit-on comprendre par là que, puisque la femme a péché, Dieu va la faire souffrir ? Quand notre enfant commet une faute, allons-nous le faire souffrir, lui et ses enfants ? Est-ce donc une punition ou une vengeance de la part de Dieu ?**

Bien sûr, la réponse est : non. Nous allons voir que, contrairement à ce qu'on pourrait penser après une première lecture de ce texte, Dieu n'a pas puni Eve ; bien au contraire !

### **La traduction**

La traduction littérale du texte original nous donne « je multiplierai ta peine et tes grossesses ». Le mot « multiplier » correspond au mot hébreu *rabah* (רָבַח). Le mot « peine », toujours en hébreu (*'itstsabown*, אִתְּסַבּוֹן dont la définition est : peine, labeur, privation, douleur, dur travail<sup>1</sup>), est employé deux autres fois dans toute la Bible : Genèse 3.17<sup>2</sup> et Genèse 5.29<sup>3</sup>. Grâce à ces deux autres versets de la Genèse, nous comprenons que la peine peut être définie comme étant une difficulté due à une malédiction ; malédiction posée, non pas toujours sur l'individu lui-même, mais sur un élément de son environnement, comme ce fut le cas pour Adam.

### **La logique**

Les traductions utilisant la formulation « j'augmenterai » ou « je rendrai tes grossesses [très] pénibles » ne sont pas révélatrices de l'Amour de Dieu ; elles ne sont donc pas

appropriées.

- Le fait d'augmenter implique qu'il y est un précédent, une souffrance initiale qui pourra être augmentée. Nous sommes dans le jardin d'Eden, la femme vient de pécher, elle n'a vécu encore aucune grossesse. Dans le plan initial de notre Seigneur, la souffrance n'était pas présente ; Dieu est Amour. Cette traduction qui implique un état de souffrance dès la création de la femme n'est donc pas cohérent avec la personnalité de Dieu,
- La première bénédiction faite par Dieu pour l'homme et la femme se trouve dans Genèse 1.28. La grossesse est au cœur de cette bénédiction. Cette bénédiction apparaît également dans Deutéronome 7.13<sup>4</sup>, 28.4<sup>5</sup>, 28.11<sup>6</sup> et 30.9<sup>7</sup>. On constate que l'idée de la punition ou de la vengeance n'est pas cohérente avec la volonté évidente de Dieu de vouloir bénir l'homme et la femme. Toujours dans cette idée, cela supposerait que Dieu ait un double langage ; Il bénit et Il augmente les souffrances des grossesses. Plus Il bénit par les grossesses, plus il multiplie les souffrances de la femme. C'est de la perversité, non pas de l'amour. Cela ne correspond donc pas avec la personnalité de notre Seigneur.

## **Le choix d'Eve**

Jusque là, l'auteur du livre de la Genèse avait écrit en prose. Au moment où Dieu s'adresse au serpent, à la femme puis à l'homme, le texte prend une forme poétique, laquelle sera également utilisée plus tard par les prophètes parlant au nom de Dieu.

Le Seigneur s'adresse d'abord au serpent, puis à la femme et enfin à l'homme. La structure du discours de Dieu est un chiasme. On constate alors que les paroles prononcées à

l'égard d'Eve se trouvent au centre.



**Rappelons que, dans la conception biblique, le plus important se trouve au centre. Le personnage le plus important ici est donc Eve.**

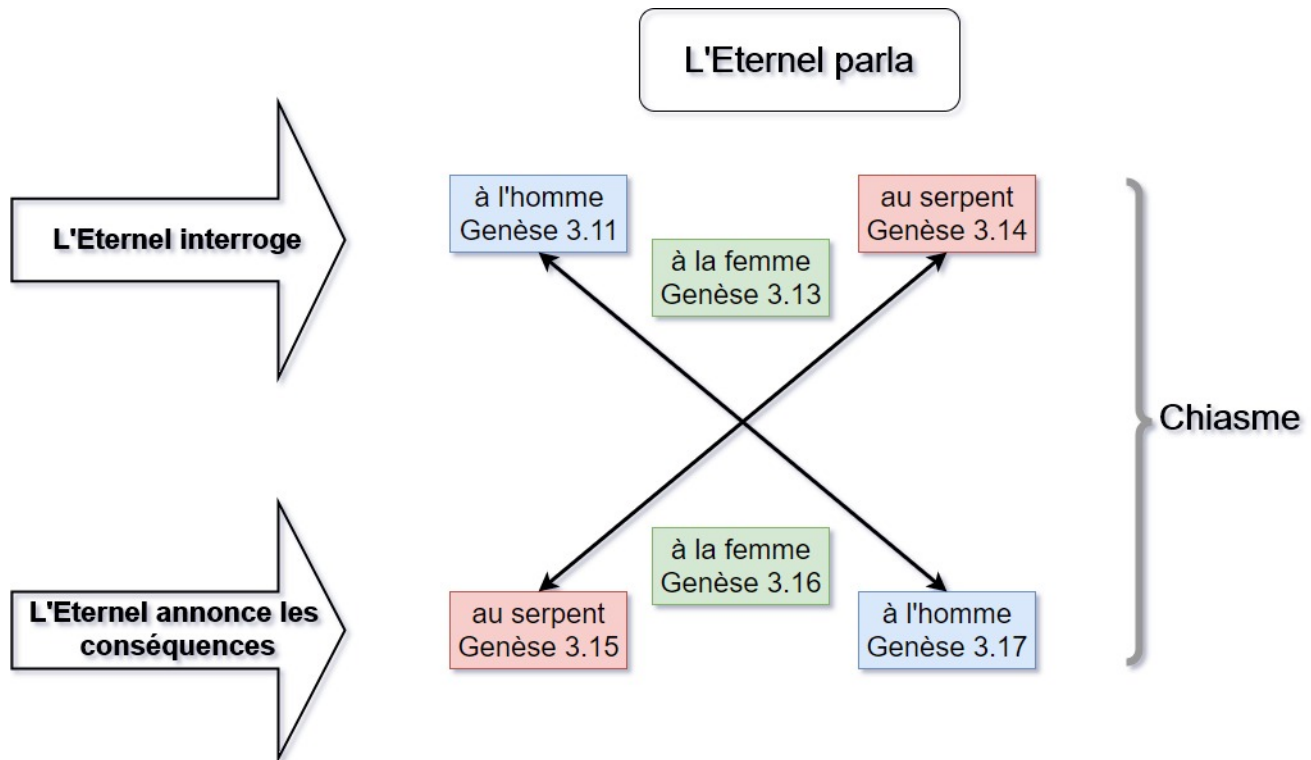


Schéma représentant la structure chiasmatique d'une partie du chapitre trois du livre de la Genèse de la Bible.

D'autre part, la formulation « Puisque tu » est utilisée lorsque Dieu s'adresse au serpent et à Adam. Notez que cette expression n'apparaît pas dans les paroles prononcées à l'égard d'Eve. Cette formulation implique une conséquence et dans ce cas précis une malédiction. Remarquez donc que Dieu ne prononce pas de malédiction à l'égard d'Eve (le mot maudit n'apparaît pas).



**Bon ! Faut savoir ! Dieu ferait souffrir Eve et en même temps vous me dites qu'Il la favoriserait ?!!**

Pour mieux comprendre, observons la réponse d'Adam dans Genèse

3.13<sup>8</sup> : « C'est la femme que tu as mise (*nathan* en hébreu) auprès de moi qui m'a donné (*nathan*) de l'arbre, et j'en ai mangé. »

Dans l'explication d'Adam, le *don* du fruit par la femme, fait pendant au *don* de la femme par Dieu. Adam fait mine de recevoir l'un aussi innocemment que l'autre. Certes, pris au piège des conséquences trop évidentes du péché, il reconnaît avoir mangé du fruit, mais, à priori, ne se remet pas en question. Il suggère qu'en lui *donnant* son épouse, Dieu lui aurait aussi indirectement *donné* ce fruit. Dans sa logique, Dieu serait donc l'unique responsable du péché. Si malheur il y a, tout est de la faute de Dieu ! En cela, il rejoint les assertions du grand Accusateur, tant et tant de fois relayées sur terre par bien d'autres êtres humains.

Observons maintenant la réponse d'Eve : certes, sa réponse implique elle aussi, un autre personnage : le serpent. Comme Adam le fait avec elle-même, Eve aurait pu préciser que le dit serpent avait été créé et mis auprès d'eux par Dieu, histoire de détourner un peu l'attention de son propre péché. Mais point de telle mention dans la réponse d'Eve ; aurait-elle déjà compris que l'animal créé par Dieu n'est pas son véritable tentateur, mais bien le grand Ennemi de Dieu ? Ensuite, Eve affirme avoir été **séduite**. Contrairement à Adam, Eve comprend qu'il n'y a pas qu'une simple histoire d'échange de fruit, mais une machination perverse à laquelle elle a succombé. Qui plus est, elle fait face avec honnêteté à cette analyse de la situation, et ne cherche pas à se dédouaner de ses responsabilités. Cette compréhension la fait déjà **sortir** de son état de victime séduite, puisqu'elle a identifié deux choses :

- La séduction, machination qu'elle nomme explicitement,
- Le véritable Séducteur, qu'elle reconnaît ne pas venir de Dieu et qui s'est dissimulé sous le couvert d'un animal.



N'avons-nous pas là cette démarche fondamentale de ce que nous appelons la « repentance », ou « changement d'esprit » ? Certes, Eve ne s'agenouille pas, n'implore rien de particulier, ne demande même pas pardon... pouvait-elle même connaître ces notions, dans le monde sans péché qu'elle avait habité jusque là ? Mais Dieu regarde au cœur, comme le dira plus tard le psalmiste. Et Il voit dans quel changement d'esprit Eve se trouve. Il voit sa repentance.

## **Parée pour la guerre**

Au verset 15, Dieu décide de faire la guerre au serpent et Il prend la femme comme associée, de préférence à l'homme. Ainsi est conclue la première alliance entre Dieu et les humains. Cette alliance n'aurait pas pu s'établir si Eve n'avait pas fait le choix de suivre Dieu et de se détourner du serpent.

Toujours au verset 15, on constate que **la femme est au premier plan dans la lutte contre le mal**. Elle va devoir se battre avec Dieu contre le mal. On peut voir dans ce verset une corrélation avec Apocalypse 12.17<sup>9</sup>. Dans ce verset de l'Apocalypse, la femme représente l'église où elle incarne l'élément centrale dans la lutte contre le mal. L'Eternel ne peut pas enlever le péché commis par Eve mais Il va lui montrer tout son Amour. Cependant, comme dans toute guerre, il va y avoir de la peine. Dieu prévient son associée car le serpent va vouloir la détruire jusqu'au bout (message de l'Apocalypse). Donc ce n'est pas une peine pour ses grossesses. Dieu va multiplier en abondance les grossesses de la femme pour lutter contre le serpent jusqu'à ce que vienne le Messie. Pour ainsi faire venir Celui qui pourra terrasser le serpent. Si Dieu n'intervient pas auprès des femmes (de cette lignée) alors la victoire est impossible. On retrouve cette promesse faite à Abraham dans Genèse 22.17<sup>10</sup>. Eve seule reçoit la même promesse que Dieu va faire plus tard à Abraham. Dieu n'avait pas l'intention de punir la femme. Il a béni Eve car elle avait besoin de cette bénédiction pour lutter contre

le serpent (Eve a choisi délibérément de lutter avec Dieu contre le serpent). Quant à Adam, il s'est convertit lorsqu'il comprit que Eve « fut la mère de tous les vivants » (Genèse 3.20<sup>11</sup>).

Eve s'écrit « *Chavvah* » en hébreu et cela signifie « vie » ou « vivant ».

### **Le salaire du péché**

Notons que seul le serpent à été maudit. En effet, le seul péché impardonnable est celui contre l'Esprit (Matthieu 12.31-32).

Adam n'a pas été maudit mais devra cultiver une terre maudite à la sueur de son front. Or Adam s'est convertit un peu plus tard (Genèse 3.20). L'Eternel connaît l'avenir ; il savait qu'Adam se tournerait vers Lui.

Eve, ayant pris position aux côté de Dieu dans cette guerre, sera « attaquée » par le mal tout au long de sa vie. Néanmoins, elle a reçu une bénédiction de la part de l'Eternel (la multiplication des grossesses). Mais, en choisissant le camp de Dieu, elle s'attire les foudres du serpent et à cause de ce dernier elle « enfantera dans la douleur ».

## Le salaire du péché

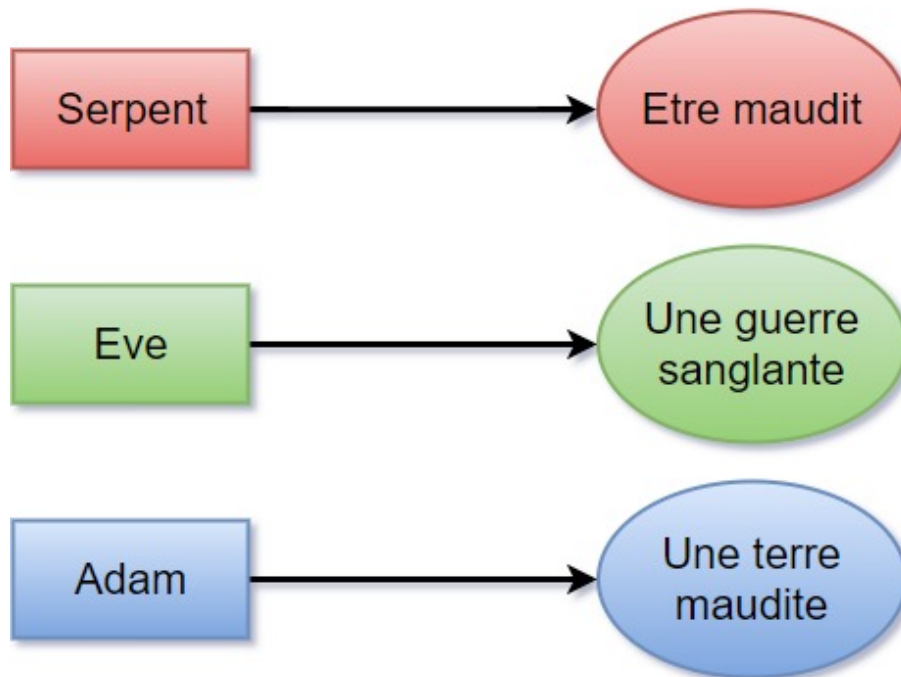


Schéma représentant le salaire du péché dans le contexte du chapitre trois du livre de la Genèse de la Bible.

## Conclusion

- La traduction littérale du texte original est « Je multiplierai ta peine et tes grossesses »,
- Il n'y avait pas de peine dans le plan initial de Dieu ni dans l'Eden,
- Eve s'est repenti humblement après avoir péché,
- Eve a été choisie comme associée de Dieu dans la lutte contre le serpent (elle est au centre du conflit),
- Dieu a béni Eve par la multiplication des grossesses,
- Cette bénédiction de Dieu va permettre la venue du Messie qui vaincra le péché,
- La peine qu'Eve va endurer découle du conflit entre Dieu et le serpent,

- Le salaire de l'homme est la terre maudit à cultiver par la sueur de son front.

## Sources

- Bernard CASSARD. Prédication B. Cassard 10 juin 2017 [vidéo en ligne]. Vimeo, 10/06/2017 [consulté le 26 août 2017]. 51 minutes.  
<http://www.adventiste-neuilly.com/resumes/adam-et-eve-b-cassard/>  
<https://vimeo.com/221288231>
- Enseigne-moi. [consulté le 26/08/2017]. Disponible sur :  
<http://www.enseignemoi.com/bible/strong-biblique.html>
- Bible. [consulté le 26/08/2017]. Disponible sur :  
<http://www.o-bible.com/>
- Top chrétien. [consulté le 26/08/2017]. Disponible sur :  
<https://topbible.topchretien.com/>
- La Bible et le Coran d'André Chouraqui en ligne. [consulté le 16/09/2017]. Disponible sur :  
<http://nachouraqui.tripod.com/id83.htm>

## Notes de bas de pages

1 Définition et traduction selon <http://www.enseignemoi.com>.

2 Il dit à l'homme : « Puisque tu as écouté ta femme et mangé du fruit au sujet duquel je t'avais donné cet ordre : 'Tu n'en mangeras pas', le sol est maudit à cause de toi. C'est avec peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie. Bible Segond 21.

3 Il l'appela Noé en disant : « Celui-ci nous consolera de notre travail et de la peine que ce sol procure à nos mains parce que l'Éternel l'a maudit. ». Bible Segond 21.

[4](#) Il t'aimera, il te bénira et te multipliera. Il bénira tes enfants, le produit de ton sol, ton blé, ton vin nouveau et ton huile, les portées de ton gros et de ton petit bétail, dans le pays qu'il a juré à tes ancêtres de te donner. Bible Segond 21.

[5](#) Tes enfants, le produit de ton sol, les portées de tes troupeaux, de ton gros et de ton petit bétail, tout cela sera béni. Bible Segond 21.

[6](#) L'Eternel te comblera de biens en multipliant tes enfants, les portées de tes troupeaux et le produit de ton sol dans le territoire qu'il a juré à tes ancêtres de te donner. Bible Segond 21.

[7](#) L'Eternel, ton Dieu, te comblera de biens en faisant prospérer tout le travail de tes mains, tes enfants, les portées de tes troupeaux et le produit de ton sol. En effet, l'Eternel prendra de nouveau plaisir à ton bonheur, tout comme il prenait plaisir à celui de tes ancêtres. Bible Segond 21.

[8](#) L'Eternel Dieu dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela ? » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée et j'en ai mangé. ». Bible Segond 21.

[9](#) Furieux contre la femme, le dragon s'en alla faire la guerre au reste de sa descendance, à ceux qui respectent les commandements de Dieu et qui gardent le témoignage de Jésus. Bible Segond 21.

[10](#) Je te bénirai et je multiplierai ta descendance : elle sera aussi nombreuse que les étoiles du ciel, pareille au sable qui est au bord de la mer. De plus, ta descendance possédera les villes de ses ennemis. Bible Segond 21.

[11](#) Adam appela sa femme Eve, car elle devait être la mère de tous les vivants. Bible Segond 21.